



*coffeeing the World*



**for more information/User manual**

für zusätzliche Informationen/Bedienungsanleitung  
Informations supplémentaires/Mode d'emploi

**per maggiori informazioni/Manuale d'uso**

para informaciones adicionales/Manual do usuario  
para informações adicionais/Manual de instruções

[www.ranciliogroup.com](http://www.ranciliogroup.com)

## **Gas Kit**

### **User Manual**

*Bedienungsanleitung*

*Mode d'emploi*

### **Manuale d'uso**

*Manual do usuario*

*Manual de instrucciones*

# Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

 Machines with gas heating must be installed in accordance with safety regulations that apply at the installation site.

*Maschinen mit Gasheizung müssen gemäss den Sicherheitsbestimmungen, die am Installationsort gelten, installiert werden.*

*Les machines équipées de chauffage au gaz doivent être installées conformément aux consignes de sécurité en vigueur dans le lieu d'installation.*

 Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done only by a technically qualified person!

*Die Installation der Maschine und jegliche Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen ausschliesslich durch ausgebildete Fachleute erfolgen.*

*L'installation de la machine et toutes les opérations éventuelles de réglage ou d'adaptation au type de gaz doivent être effectuées exclusivement par des personnes professionnellement qualifiées.*

 Local and federal regulations have to be considered!

*Die lokalen und staatlichen Vorschriften sind zu beachten!*

*Les consignes locales et nationales doivent être respectées!*

 Improper installation and use can cause damage to people, animals and things for which the manufacturer cannot be considered responsible.

*Unsachgemäße Installation und Gebrauch kann zu Personen-, Tier- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.*

*Installation et l'utilisation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.*

# Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

 Gli apparecchi con riscaldamento a gas devono essere installati conformemente alle normative di sicurezza vigenti nel luogo in cui viene effettuata l'installazione.

*Las máquinas con calefacción de gas tienen que instalarse según las normas de seguridad válidas en el lugar donde se instalan.*

*Máquinas com aquecimento a gás têm de ser instaladas em conformidade com as determinações de segurança válidas no local de instalação.*

 L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!

*La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados.*

*A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados.*

 Vanno rispettate le normative locali e nazionali!

*Se deberán tener en cuenta las normativas locales y nacionales.*

*Os regulamentos locais e nacionais têm de ser observados!*

 Installazione e l'utilizzo non corretto può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.

*No se considerará responsable al fabricante por una instalación y utilización incorrecta que pueda causar daños a personas, animales u objetos.*

*Uma instalação incorreta eo uso pode provocar danos a pessoas, animais e objectos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.*

# Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

This manual is to be used with our gas set to heat the coffee machine. The use of the coffee machine is described in the manual for the model you selected.

In this manual we describe additional steps, which have to be taken for installation, the daily use and the maintenance.

Please take care when working with gas!

Diese Anleitung wird mit unserem Gas-Kit zum Heizen der Kaffeemaschine verwendet.

Die Bedienung der Kaffeemaschine ist in der Bedienungsanleitung des jeweiligen Modells beschrieben.

In dieser Anleitung werden die zusätzlichen Schritte, die bei der Installation, der täglichen Bedienung und dem Unterhalt vorgenommen werden, beschrieben.

Vorsicht beim Arbeiten mit Gas!

Ce mode d'emploi est utilisé avec notre Kit-Gaz pour le chauffage de la machine à café.

L'utilisation de la machine à café est décrite dans le mode d'emploi du modèle correspondant.

Dans ce mode d'emploi sont décrites les opérations supplémentaires à effectuer lors de l'installation, de l'utilisation quotidienne et de l'entretien.

Attention lors de l'utilisation du gaz!

# Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Queste istruzioni si riferiscono al nostro kit gas per il riscaldamento della macchina per il caffè.

Il funzionamento della macchina per il caffè è descritto nelle istruzioni per l'uso del modello in questione.

In queste istruzioni sono descritte le fasi aggiuntive necessarie per l'installazione, l'utilizzo quotidiano e la manutenzione.

Attenzione quando si lavora con il gas!

Este manual se utiliza con nuestro kit de gas para calentar la máquina de café.

En el manual de instrucciones correspondiente a cada uno de los modelos está descrito cómo se utiliza la máquina de café.

En este manual se describen los pasos adicionales a realizar durante la instalación, el uso diario y el mantenimiento.

JTener cuidado al trabajar con gas!

Este manual deverá ser usado com o nosso conjunto para aquecimento da máquina de café com gás.

A operação da máquina de café está descrita no manual do respetivo modelo.

Neste manual do utilizador são ainda descritos os passos adicionais que têm de ser realizados durante a instalação, a utilização diária e a manutenção.

Ter cuidado durante os trabalhos com gás!

# Structure

Gliederung  
Structure

# Struttura

Estructura  
Estrutura

## Safety instructions

Sicherheitshinweise  
Consignes de sécurité.....2

## Additional operating elements

Zusätzliche Bedienelemente  
Éléments de commande supplémentaires.....5

## Switch ON

Einschalten  
Mise en marche .....6

## Switch OFF

Ausschalten  
Mise en arrêt.....8

## Stop using the machine

Maschine ausser Betrieb setzen  
Cesser d'utiliser la machine.....10

## What if...

Was tun, wenn...  
Que faire si.....10

## Set up the machine

Aufstellen der Kaffeemaschine  
Installer la machine .....

12

## Conversion to natural gas

Umbau auf Erdgas  
Conversion au gaz naturel.....14

14

## Setting the control pressure

Gasdruck einstellen  
Ajuster la pression de réglage.....16

16

## We reserve the right to make technical changes

Technische Änderungen vorbehalten  
Sous réserve de modifications techniques

## Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad  
Instruções de segurança.....2

## Comandi aggiuntivi

Elementos de mando adicionales  
Elementos de comando adicionais.....5

## Accensione

Encendido  
Interruptor ON .....

7

## Spegnimento

Apagado  
Interruptor OFF .....

9

## Messa fuori servizio

Dejar de utilizar la máquina  
Parar de utilizar a máquina .....

11

## Cosa fare se...

Que hacer si...  
E se .....

11

## Installazione della macchina

Instalar la máquina  
Montagem da máquina .....

13

## Passaggio al metano

Cambio a gas natural  
Alteração para gás natural .....

15

## Impostare la pressione di controllo

Regular la presión de gas  
Regular a pressão de gás .....

18

# Additional operating elements

Zusätzliche Bedienelemente

Éléments de commande supplémentaires

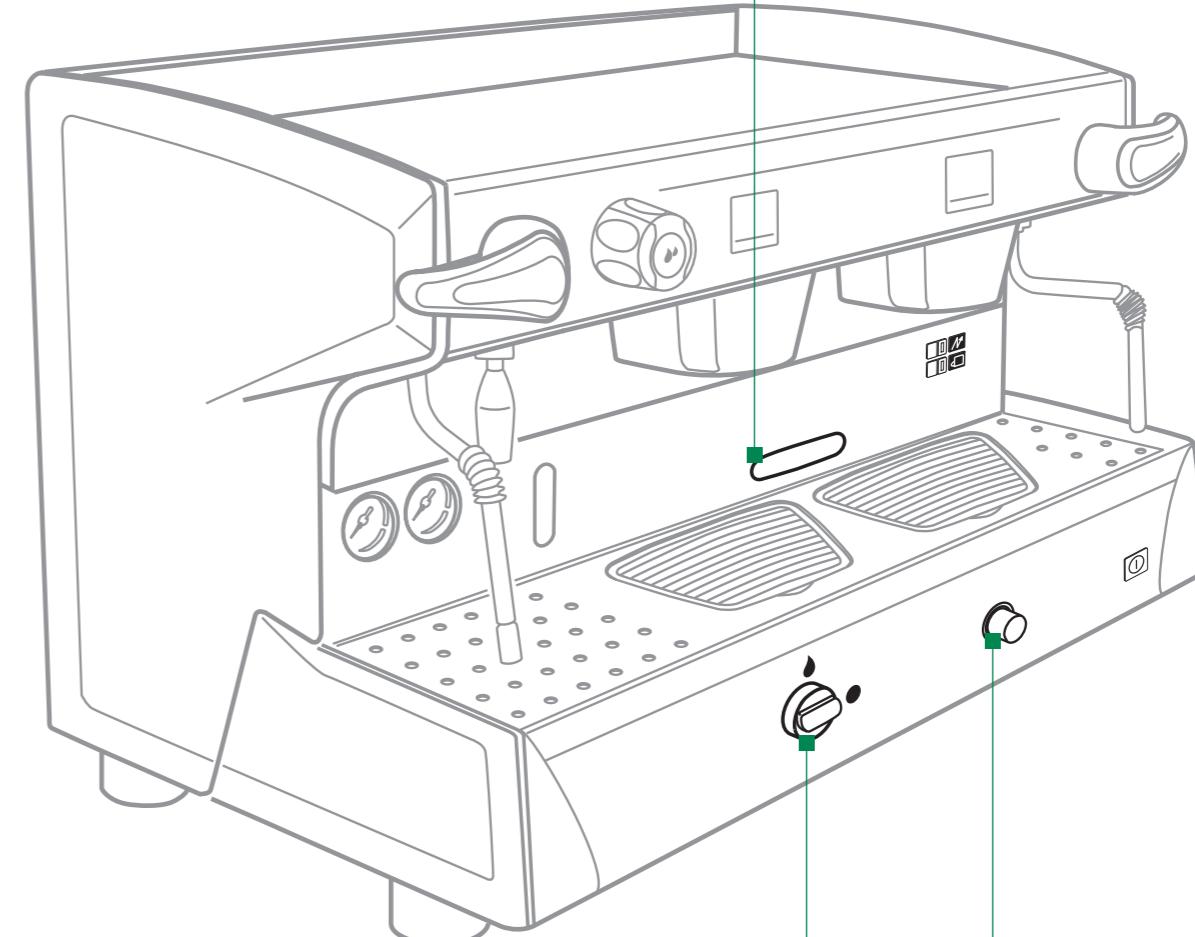
## Comandi aggiuntivi

Elementos de mando adicionales

Elementos de comando adicionais

Control window for flame  
Kontrollfenster für Flamme  
Fenêtre de contrôle de la flamme

Finestra di controllo fiamma  
Ventana de control de la llama  
Janela de inspeção da chama



Valved gas tap  
Gashahn mit Ventil  
Robinet gaz à souape

Rubinetto del gas con valvola  
Llave del gas con válvula  
Torneira de gás com válvula

Gas lighter  
Gas-Anzünder  
Allume-gaz

Pulsante accensione piezoelettrico  
Encendedor del gas  
Acendededor de gás

## Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche

Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas  
Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas

# Switch ON

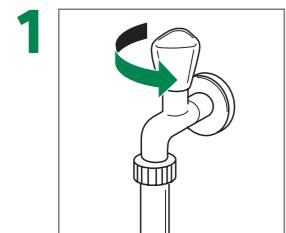
Einschalten

Mise en marche

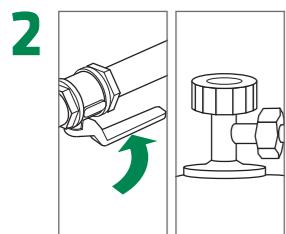
# Accensione

Encendido

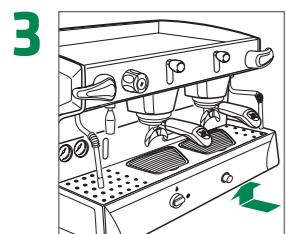
Interruptor ON



Open water tap  
Wasserhahn öffnen  
Ouvrir le robinet d'eau

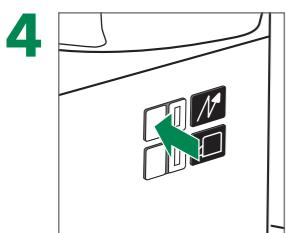


Open gas tap  
Gashahn öffnen  
Ouvrir le robinet de gaz



Switch on main switch  
Hauptschalter einschalten  
Actionner l'interrupteur principal

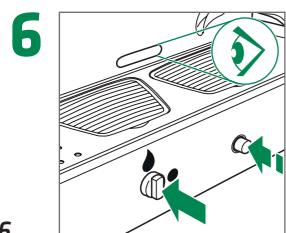
Wait until boiler is filled up  
Warten bis der Boiler gefüllt ist  
Attendre que la chaudière soit remplie



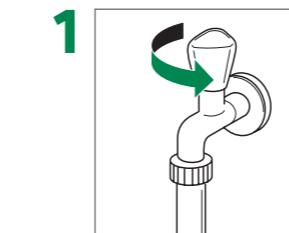
Switch on boiler heating element for fast heating  
Zum schnellen Aufheizen Boilerheizung einschalten  
Pour une chauffe rapide, allumer l'élément chauffant de la chaudière



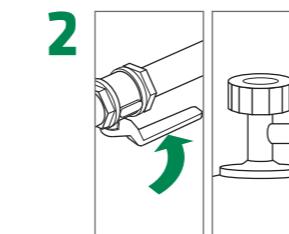
Press in gas tap and turn in vertical position  
Gashahn drücken und in die senkrechte Position drehen  
Appuyer sur le robinet à soupe et le tourner en position verticale



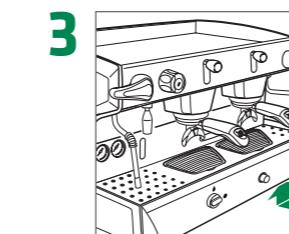
Keep the gas tap pushed; press the lighter several times until the burner lights up  
Gashahn gedrückt halten; Anzünder mehrmals betätigen bis der Brenner zündet  
Maintenir appuyé le robinet à soupe, appuyer plusieurs fois sur le bouton d'allumage jusqu'à ce que la flamme apparaisse



Aprire il rubinetto dell'acqua  
Abrir el grifo de agua  
Abrir a torneira da água

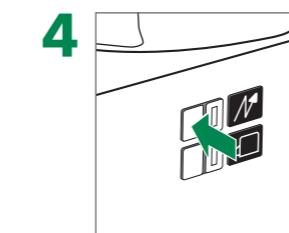


Aprire il rubinetto del gas  
Abrir la llave del gas  
Abrir a torneira de gás



Accendere l'interruttore generale  
Encender el interruptor general  
Ligar o interruptor principal

Aspettare che la caldaia si sia riempita  
Esperar hasta que la caldera esté llena  
Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento



Per un rapido riscaldamento, accendere la resistenza della caldaia  
Para calentar rápidamente, encender la calefacción de la caldera  
Ligar para um aquecimento rápido do elemento térmico da caldeira



Premere il rubinetto del gas verso l'interno e ruotarlo per portarlo in posizione verticale  
Presionar la llave del gas y girarla hacia la posición vertical  
Pressionar a torneira de gás e rodar para a posição perpendicular



Tenere il rubinetto del gas premuto; attivare diverse volte il pulsante piezoelettrico fino a quando non si accende il bruciatore  
Mantener la llave del gas presionada; activar varias veces el encendedor hasta que se encienda el quemador  
Manter a torneira de gás pressionada, acionar várias vezes o acendedor de gás até acender o queimador

! Rilasciare il rubinetto del gas dopo circa 15 secondi  
Transcurridos unos 15 segundos, soltar la llave del gas  
Soltar a torneira de gás passado ca. de 15 segundos

! Controllare la fiamma nella finestra  
Controlar la llama en la ventana de inspección  
Verificar a chama na janela de inspeção

! Dopo 3 tentativi falliti attendere almeno 10 minuti prima di riprovare  
Después de 3 intentos fallidos, esperar por lo menos 10 minutos antes del siguiente intento  
Após 3 tentativas sem sucesso, aguardar no mínimo 10 minutos antes de tentar novamente

# Switch OFF

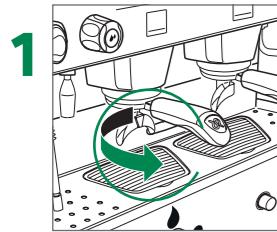
Ausschalten

Mise en arrêt

! We recommend to switch off the gas over night!

Die Gasanlage sollte über Nacht ausgeschaltet werden!

L'installation de gaz devrait être éteinte la nuit!

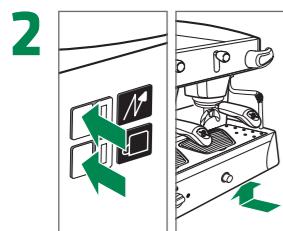


Remove filter holder, knock it out and lock it again

Siebträger entfernen, ausklopfen und wieder einsetzen

Retirer le porte-filtres, le secouer et le bloquer de nouveau

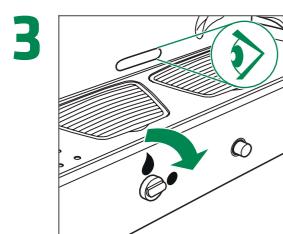
! Do not damage the filter  
Filter nicht beschädigen  
Ne pas endommager le filtre



Switch off cup warmer, boiler heating element and main switch

Tassenwärmer, Boilerheizung und Hauptschalter ausschalten

Débrancher le chauffe-tasses, l'élément chauffant de la chaudière et l'interrupteur principal

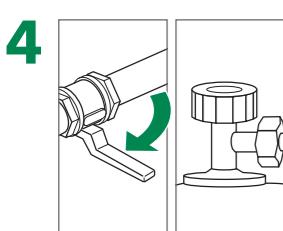


Turn gas tap in the horizontal position

Gashahn in die waagrechte Position drehen

Tourner le robinet à soupe en position horizontale

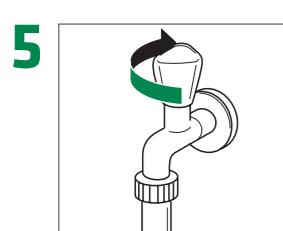
• ! Take care that the flame goes off  
Darauf achten, dass die Flamme erlischt  
Vérifier que la flamme s'éteint



Close gas tap

Gashahn schliessen

Fermer le robinet de gaz



Close water tap

Wasserhahn schliessen

Fermer le robinet d'eau

! Clean the machine  
Maschine reinigen  
Nettoyer la machine

# Spegnimento

Apagado

Interruptor OFF

! Durante la notte l'impianto a gas deve rimanere spento!

La instalación de gas debería apagarse durante la noche!

A instalação de gás deve ser desligada durante a noite!



Rimuovere il portafiltro, sbatterlo e riagganciarlo

Retirar el soporte del filtro, sacudirlo y volverlo a enganchar

Retirar o suporte de filtro, bater com ele sobre uma superfície e voltar a bloqueá-lo

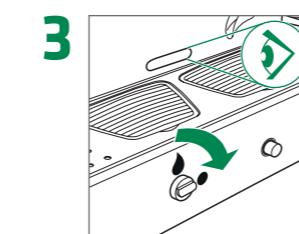
! Non danneggiare il filtro  
No dañar el filtro  
Não danificar o filtro



Spegnere lo scaldatzze, la resistenza caldaia e l'interruttore generale

Apagar el calentador de tazas, el elemento calefactor de la caldera y el interruptor general

Desligar o aquecedor de chávenas, o elemento de aquecimento da caldeira e o interruptor principal

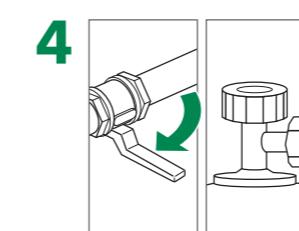


Girare il rubinetto del gas per portarlo in posizione orizzontale

Girar la llave del gas hacia la posición horizontal

Rodar a torneira de gás para a posição horizontal

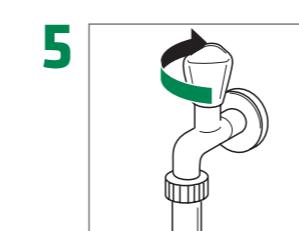
• ! Controllare che la fiamma si spenga  
Asegurarse de que la llama se apague  
Ter em atenção que a chama se apaga



Chiudere il rubinetto del gas

Cerrar la llave del gas

Fechar a torneira de gás



Chiudere il rubinetto dell'acqua

Cerrar el grifo de agua

Fechar a torneira de água

! Pulire la macchina  
Limpie la máquina  
Limpar a máquina

# Stop using the machine

Maschine ausser Betrieb setzen

Cesser d'utiliser la machine

! Only a qualified person is allowed to disconnect the machine from the main power supply!

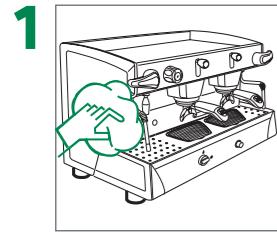
● Maschine nur von einem Fachmann von den Versorgungsnetzen trennen lassen!

Seule une personne qualifiée est autorisée à déconnecter la machine de l'alimentation électrique principale!

! Final Stop: Cut off the power supply cable. Consign the machine to authorized companies for its disposal

● Endgültig: Kabel durchschneiden. Maschine gemäss geltenden Bestimmungen entsorgen

Arrêt final: couper le câble. Confier l'élimination de la machine à une entreprise autorisée

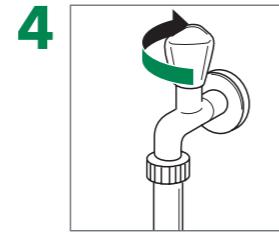


1 Clean the machine

Maschine reinigen

Nettoyer la machine

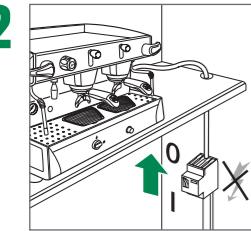
! See page «Daily cleaning»  
Siehe «Tägliche Reinigung»  
Voir page «Nettoyage quotidien»



4 Close water tap

Wasserhahn schliessen

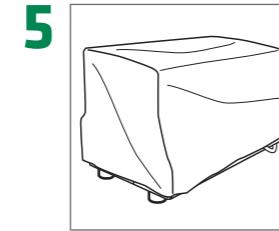
Fermer le robinet d'eau



2 Switch off the circuit breaker

Sicherungsautomat ausschalten

Arrêter l'interrupteur différentielle

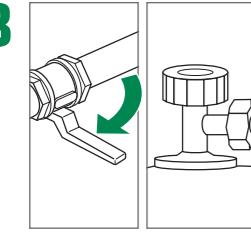


5 Cover the machine

Cover the machine and place it in a dry room, not exposed to environmental elements

Maschine zudecken, an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort lagern

Couvrir la machine et l'entreposer dans un endroit sec, non exposé aux intempéries



3 Close gas tap

Gashahn schliessen

Fermer le robinet de gaz

# Messa fuori servizio

Dejar de utilizar la máquina

Parar de utilizar a máquina

! La macchina può essere scollegata dalla rete elettrica solo da una persona qualificata!

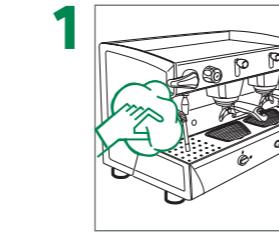
● ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a desconectar la máquina del suministro principal de energía eléctrica!

A máquina só pode ser desligada da corrente por uma pessoa qualificada!

! Messa fuori servizio: tagliare il cavo di alimentazione. Consegnare la macchina al personale preposto per il suo smaltimento

● Parada definitiva: Cortar el cable. Encomienda la máquina a una empresa autorizada para su eliminación

Fase final: Cortar o cabo. Entregar a máquina nas empresas autorizadas para eliminação



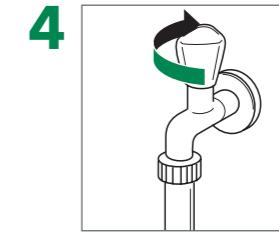
1 Clean the machine

Pulire la macchina

Limpiar la máquina

Limpar a máquina

! Vedere pagina «Pulizia giornaliera»  
Véase la página «Limpieza diaria»  
Consultar a página «Limpeza diária»

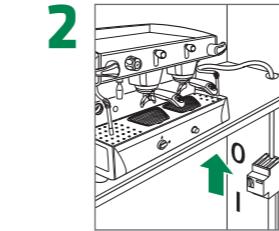


4 Close water tap

Chiudere il rubinetto dell'acqua

Cerrar el grifo de agua

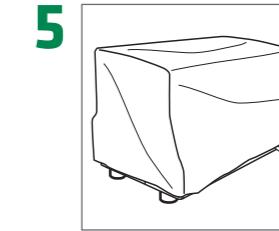
Fechar a torneira de água



2 Staccare l'interruttore differenziale

Desconectar el interruptor diferencial

Desligue o disjuntor principal



5 Cover the machine

Coprire la macchina e riporla in un ambiente asciutto, al riparo da intemperie

Cubrir la máquina y colóquela en un recinto seco, no expuesta a elementos medioambientales

Cobrir a máquina e colocá-la num local seco, não exposto aos elementos ambientais

## What if...

Was tun, wenn...

Que faire si...



the ignition does not work

die Zündung nicht funktioniert

l'allumage ne fonctionne pas

Does the lighter on the burner work?

Funktioniert der Anzünder am Brenner?

L'allume-gaz du brûleur fonctionne-t-il?

Is the gas tap or gas valve at the bottle opened?

Ist der Gashahn oder das Gasventil an der Flasche geöffnet?

Le robinet de gaz ou la valve de la bouteille sont-ils ouverts?

Is the gas-bottle empty?

Ist die Gasflasche leer?

La bouteille de gaz est-elle vide?

## Cosa fare se...

Que hacer si...

E se...



l'accensione non funziona

el encendido no funciona

a ignição não funcionar

L'accendigas del bruciatore funziona?

¿Funciona el encendedor en el quemador?

O acendedor funciona no queimador?

Il rubinetto del gas o la valvola del gas della bombola sono aperti?

¿Está abierta la llave del gas o la válvula de gas en la bombona?

A torneira de gás ou a válvula de gás está aberta na garrafa?

La bombola è vuota?

¿La bombona de gas está vacía?

A garrafa de gás está vazia?

# Set up the machine

Aufstellen der Kaffeemaschine

Installer la machine

## Erroneous installation can cause damage to people, animals and things.

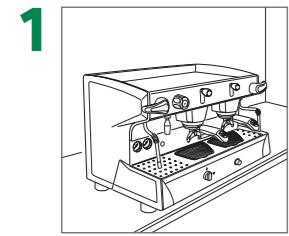
Fehlerhafte Installation kann zu Personen-, Tier- und Sachschäden führen.

Une installation incorrecte peut conduire des dommages aux personnes, animaux et matériaux.

## Observe the notes on safety instructions!

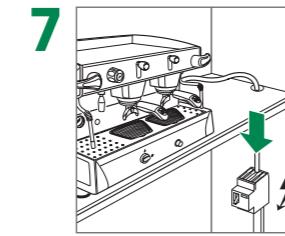
Sicherheitshinweise beachten!

Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité!



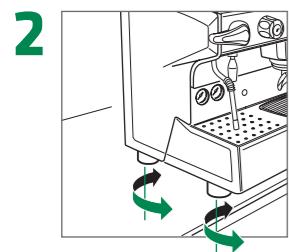
Put machine on a level and stable surface  
Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen  
Placer la machine sur une surface plane et stable

! Leave enough free space around  
Auf allen Seiten genügend Abstand lassen  
Laissez suffisamment d'espace libre autour

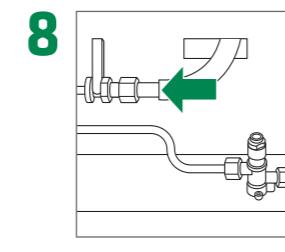


Connect to main power  
Netzzuleitung herstellen  
Connecter à l'alimentation principale

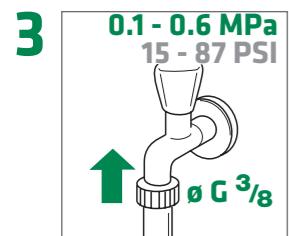
! Wiring diagrams see «Diagrams»  
Anschlusspläne siehe «Schemata»  
Schéma de câblage, voir «Diagrammes»



Balance unevenness with screw-in foot  
Unebenheiten mit Schraubfüßen ausgleichen  
Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

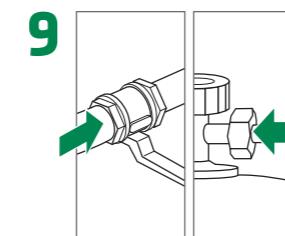


Connect the gas tube to the valved gas tap  
Gaschlauch am Gasventil anschliessen  
Raccorder le tuyau de gaz au régulateur de pression

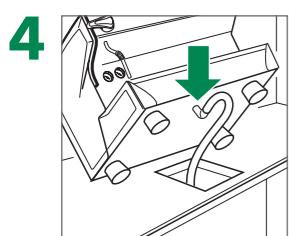


Connect fresh water tube  
Wasserzuleitung anschliessen  
Connecter le tuyau d'eau fraîche

! Never crimp tube  
Schlauch nicht knicken  
Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés

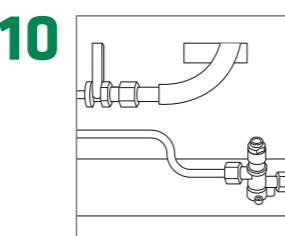


Connect the gas tube to a gas supply with a shutoff valve  
Gaschlauch an der Gasversorgung mit Absperrhahn anschliessen  
Raccorder le tuyau de gaz à l'arrivée de gaz avec un robinet d'arrêt

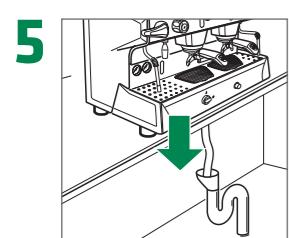


Attach drain tube to machine  
Ablaufschauch an Maschine anschliessen  
Attacher le tuyau d'eau résiduelle à la machine

! Tighten the connections  
Fest aufstecken  
Bien appuyer le tuyau sur le raccord

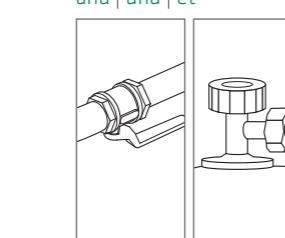


Use foaming substances according EN 14291 or soapy water to test for gas leakage  
Dichtheit mit schaumbildenden Mitteln gemäß EN 14291 oder mit Seifenlauge prüfen  
Vérifier l'étanchéité avec des solutions moussantes conformément à la norme EN 14291 ou avec de l'eau savonneuse



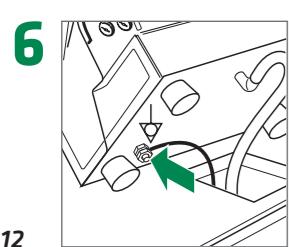
Connect drain tube to sink  
Ablaufschauch an Abfluss anschliessen  
Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

! Ensure drain has proper incline  
Gefälle zum Abfluss sicherstellen  
Assurer inclination vers l'égout



Check the type of gas and set appropriately.  
Check tightness of all the connections.  
Gas-Typ überprüfen und richtig einstellen.  
Dichtheit aller Verbindungen prüfen.

Vérifier le type de gaz et le régler le cas échéant.  
Raccorder le câble équipotential (fil jaune/vert) de mise à la terre à la borne terminale



Connect equipotential earthing wire (yellow/green cable) to the dedicated terminal  
Potentialausgleichsleiter (gelb/grüne Leitung) mit Anschlussklemme verbinden

Raccorder le câble équipotential (fil jaune/vert) de mise à la terre à la borne terminale

# Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina

## Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose

Una instalación errónea puede causar daños a personas, animales y objetos

Uma instalação incorrecta pode provocar danos em pessoas, animais ou objectos

## Osservare le istruzioni di sicurezza!

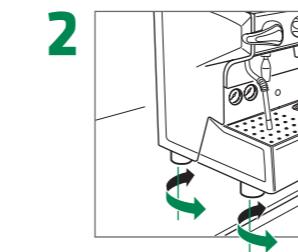
! ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad!

Observar as notas sobre as instruções de segurança!

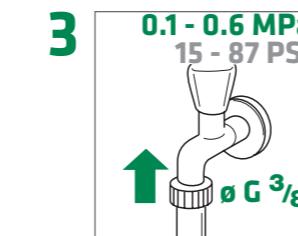


Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile  
Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable  
Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável

! Lasciare dello spazio libero attorno  
Dejar suficiente espacio libre alrededor  
Deixar espaço suficiente em volta

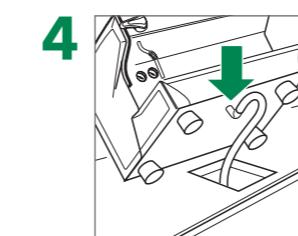


Regolare i piedini  
Nivelar las irregularidades con los pies regulables  
Compensar os desequilibrios usando os pés de rosca



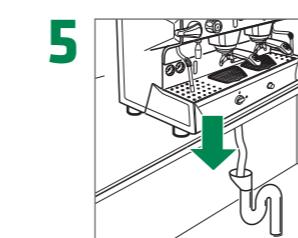
Collegare il tubo di carico dell'acqua  
Conectar el tubo para el agua dulce  
Ligar o tubo de água fresca

! Non attorcigliare il tubo  
No doblar jamás el tubo  
Nunca dobrar o tubo



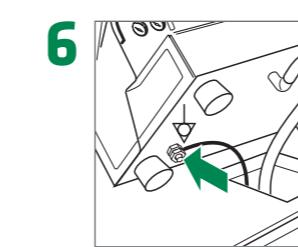
Collegare il tubo di scarico alla macchina  
Fijar el tubo de desagüe a la máquina  
Ligar o tubo de drenagem à máquina

! Serrare le connessioni  
Fijar las conexiones firmemente  
Apertar as ligações

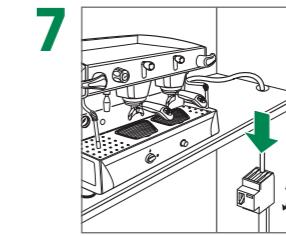


Collegare il tubo di scarico alla rete di scarico  
Conectar el tubo de desagüe al sumidero  
Ligar o tubo de drenagem ao escoamento

! Assicurare un'inclinazione appropriata per lo scarico  
Asegurarse de que el desague tenga una inclinación apropiada  
Assegurar que a drenagem tem uma inclinação adequada

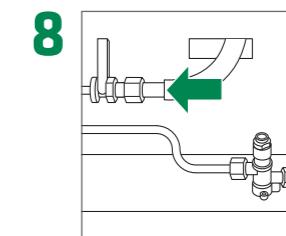


Collegare il cavo di terra (cavo giallo/verde) equipotenziale all'apposito morsetto  
Conectar el cable equipotencial de puesta a tierra al borne de conexión (cable amarillo/verde)  
Ligar o fio de terra equipotencial ao borne de terminal (cabo amarelo/verde)

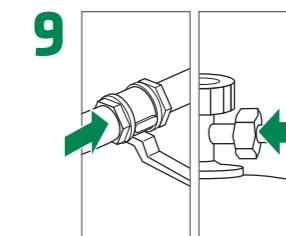


Collegare il cavo di alimentazione  
Conectar a la alimentación principal  
Ligar à alimentação de energia

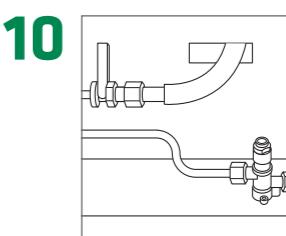
! Per gli schemi di collegamento, vedere «Schemi»  
Para los diagramas eléctricos, véase «Diagramas»  
Esquema de ligações, consultar «Diagramas»



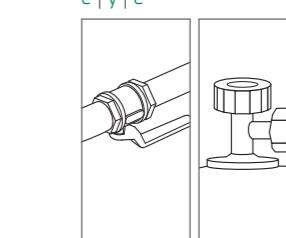
Collegare il tubo del gas al rubinetto  
gas valvolato  
Conectar el tubo del gas a la válvula de gas  
Ligar o tubo de gás à válvula de gás



Collegare il tubo del gas all'alimentazione  
gas con un rubinetto di chiusura  
Conectar el tubo del gas al suministro de  
gas con llave de paso  
Ligar o tubo de gás à alimentação de gás com uma torneira de bloqueio



Controllare la tenuta stagna con agenti schiumogeni secondo EN 14291 o con acqua saponata  
Controlar la estanqueidad con agentes productores de espuma según la norma EN 14291 o con lejía de jabón  
Usar substâncias que formem espuma de acordo com a EN 14291 ou água com sabão para testar quanto a fuga de gás



e | y | e

Controllare ed eventualmente impostare il tipo di gas.  
Controlar la tenuta stagna di tutti gli allacciamenti.  
Verificar el tipo de gas y ajustar correctamente.  
Controlar la estanqueidad de todas las conexiones.  
Verificar o tipo de gás e ajustar de forma correta.  
Verificar a vedação de todas as ligações.

# Conversion to natural gas

Umbau auf Erdgas

Conversion au gaz naturel

**! Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done by a technically qualified person!**

Die Installation der Maschine und jede Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen von ausgebildeten Fachleuten erfolgen!

L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!

**Gas regulator is adjusted for liquid gas GPL G30**

Gasdruckregler ist für Flüssiggas (GPL G30) eingestellt

Le régulateur de pression du gaz est réglé pour du propane (gaz liquide, GPL G30)

# Passaggio al metano

Cambio a gas natural

Alteração para gás natural

**! L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!**

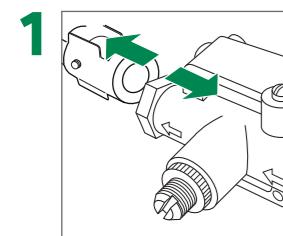
La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados!

A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados!

**La valvola della pressione è impostata sul propano (gas liquido, GPL G30)**

El regulador de presión de gas está ajustado para gas licuado (GPL G30)

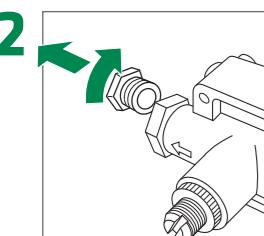
O regulador da pressão de gás está ajustado para gás de petróleo liquefeito (GPL G30)



Carefully separate the gas regulator from the burner

Gasdruckregler und Brenner vorsichtig auseinander nehmen

Séparer avec précaution le régulateur de pression de gaz et le brûleur

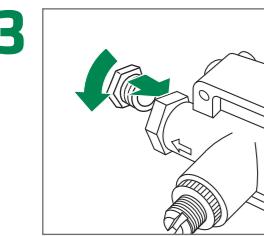


Change injector

Düse wechseln

Changer l'injecteur

! Replacement nozzles included  
Austauschdüsen werden mitgeliefert  
Injecteurs de recharge compris dans la livraison



Select the right injector

Korrekte Düse auswählen

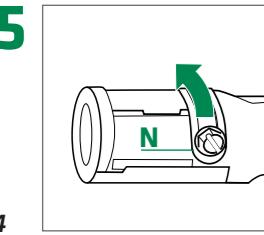
Choisir l'injecteur correct



Loose securing screw

Sicherungsschraube lösen

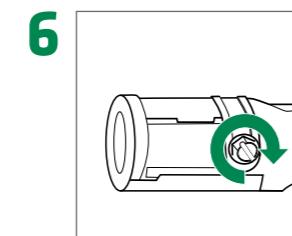
Déserrer la vis de blocage



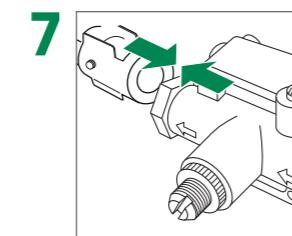
Turn reference notch to «N»

Kennzeichnung auf «N» stellen

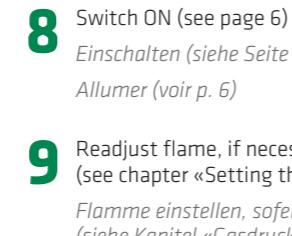
Régler l'encoche sur «N»



Fix securing screw  
Sicherungsschraube festziehen  
Serrer la vis de blocage



Connect gas regulator to the burner  
Gasdruckregler mit dem Brenner verbinden  
Relier le régulateur de pression de gaz avec le brûleur



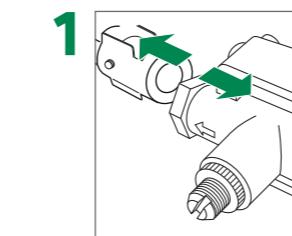
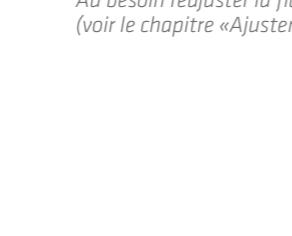
Switch ON (see page 6)  
Einschalten (siehe Seite 6)

Allumer (voir p. 6)

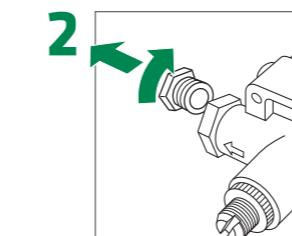
9 Readjust flame, if necessary  
(see chapter «Setting the control pressure»)

Flamme einstellen, sofern notwendig  
(siehe Kapitel «Gasdruck einstellen»)

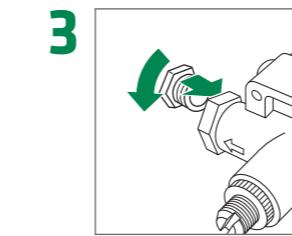
Au besoin réajuster la flamme  
(voir le chapitre «Ajuster la pression de réglage»)



Separare cautamente il regolatore di pressione del gas e il bruciatore  
Separar cuidadosamente el regulador de presión de gas del quemador  
Cuidadosamente separar o regulador da pressão de gás do queimador



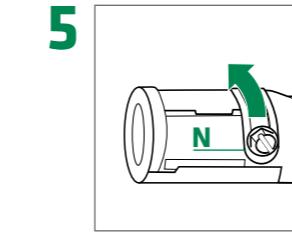
2 Cambiare l'ugello  
Cambiar el inyector  
Substituir a agulha  
! Ugelli di ricambio sono forniti alla consegna  
Se incluyen inyectores intercambiables en el envío  
Agulhetas de substituição incluídas



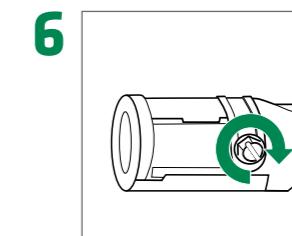
3 Scegliere il giusto ugello  
Seleccionar el inyector correcto  
Selecionar a agulha correta



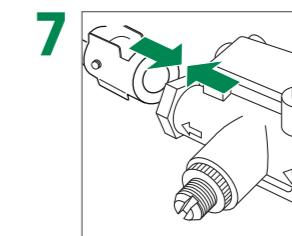
4 Allentare la vite di sicurezza  
Soltar el tornillo de retención  
Desapertar o parafuso de segurança



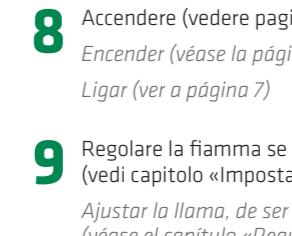
5 Ruotare il regolatore su «N»  
Colocar la ranura de referencia en «N»  
Colocar o entalhe de referência em «N»



6 Fissare la vite di sicurezza  
Fijar el tornillo de retención  
Apertar o parafuso de segurança



7 Inserire il regolatore di pressione del gas nel bruciatore  
Unir el regulador de presión de gas con el quemador  
Ligar o regulador da pressão de gás ao queimador



8 Accendere (vedere pagina 7)  
Encender (véase la página 7)  
Ligar (ver a página 7)

9 Regolare la fiamma se necessario  
(vedi capitolo «Impostare la pressione di controllo»)  
Ajustar la llama, de ser necesario  
(véase el capítulo «Regular la presión de gas»)  
Regular a chama, se necessário  
(ver o cap. «Regular a pressão de gás»)

# Setting the control pressure

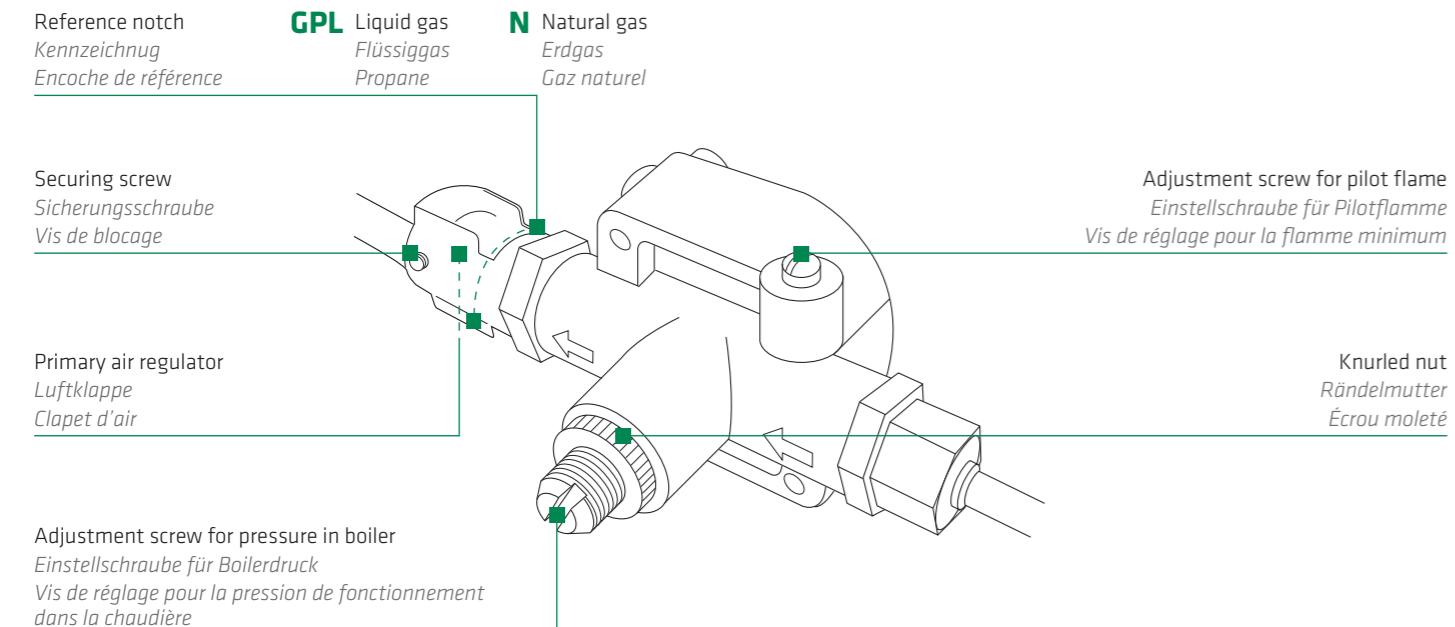
Gasdruck einstellen

Ajuster la pression de réglage

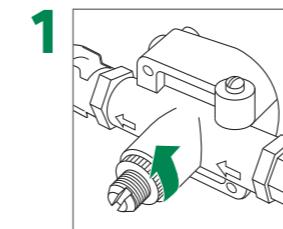
**! Installation of the machine and any adjustment or adaptation to the type of gas should be done only by a technically qualified person!**

Die Installation der Maschine und jede Einstellungs- oder Anpassungsarbeiten auf den Gastyp müssen von ausgebildeten Fachleuten erfolgen!

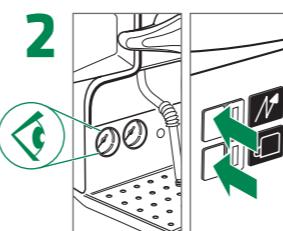
L'installation de la machine et toutes les opérations éventuelles de réglage ou d'adaptation au type de gaz doivent être effectuées exclusivement par des personnes professionnellement qualifiées!



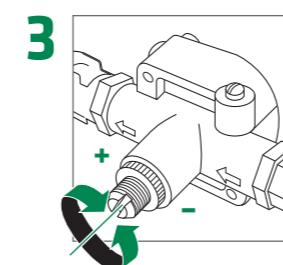
	2 Groups 2 Gruppen 2 Groupes	3 + 4 Groups 3 + 4 Gruppen 3 + 4 Groupes
Nominal thermic capacity Thermische Nennleistung Portée thermique nominale	2.5 kW (2150 Kcal/h)	3.5 kW (2850 Kcal/h)
GPL G30 - 29 mbar	Liquid gas Flüssiggas Propane	0.75 mm
NG20 - 20 mbar	Natural gas Erdgas Gas naturel	1.02 mm
	0.9 mm	1.35 mm



Loose knurled nut  
Rändelmutter lösen  
Desserrer l'écrou moleté



Heat up the machine to **0.5 bar**  
Switch off the heating elements  
Maschine aufheizen bis **0,5 bar**  
Boilerheizung ausschalten  
Faire chauffer la machine jusqu'à **0,5 bar**  
Éteindre la pression de la chaudière.



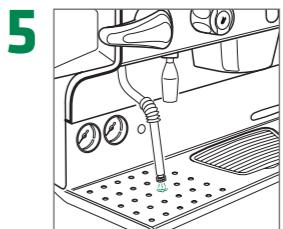
Adjust boiler pressure with adjustment screw  
Boilerdruck mit Einstellschraube regeln  
Régler la pression de la chaudière avec la vis de réglage

**i** The recommended standard pressure is 1.1 bar  
Der empfohlene Standarddruck ist 1.1 bar  
La pression standard recommandée est de 1,1 bar

**!** Flame has to be bright blue.  
If the flame is not bright blue modify the air intake with the primary air regulator.  
Flamme sollte hellblau sein.  
Sollte dies nicht der Fall sein, Luftzufuhr an der Luftklappe einstellen.  
La flamme doit être bleu clair.  
Si cela n'est pas le cas, régler l'arrivée d'air sur le clapet d'air.

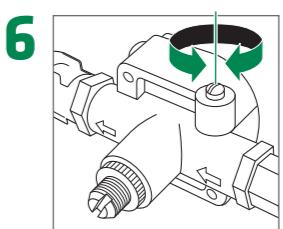


When the pressure is reached, wait for 10 min, in which there should be no increase of boiler pressure  
Ist der Druck erreicht, 10 Min. warten und prüfen, dass der Boilerdruck nicht steigt  
Lorsque la pression est atteinte, attendre 10 minutes et vérifier que la pression de la chaudière n'augmente pas.

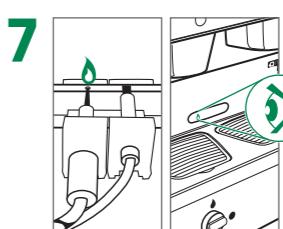


Release pressure with steam tap and check that the boiler pressure will be reached again  
Boilerdruck mit dem Dampfahnhalt ablassen und prüfen, dass der Boilerdruck wieder erreicht wird  
Évacuer la pression dans la chaudière avec le lance-vapeur et vérifier que la pression de la chaudière est à nouveau atteinte

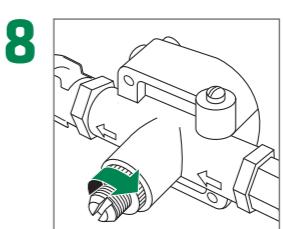
**!** Reach pressure in the boiler NOT OK?  
Repeat step 3  
Wird der Boilerdruck NICHT erreicht?  
Schritt 3 wiederholen  
La pression de la chaudière n'est PAS atteinte? Répéter l'étape 3



Adjust pilot flame with adjustment screw  
Pilotflamme mit Einstellschraube regeln  
Régler la flamme minimum à l'aide de la vis de réglage



**!** Pilot flame has to touch the thermo safety element of the burner  
Pilotflamme muss den Sicherheitsthermostat des Brenners erreichen  
La flamme minimum doit atteindre le thermostat de sécurité du brûleur



Hold adjustment screw and fix the knurled nut  
Einstellschraube festhalten und Rändelmutter anziehen  
Maintenir la vis de réglage et serrer l'écrou moleté

# Impostare la pressione di controllo

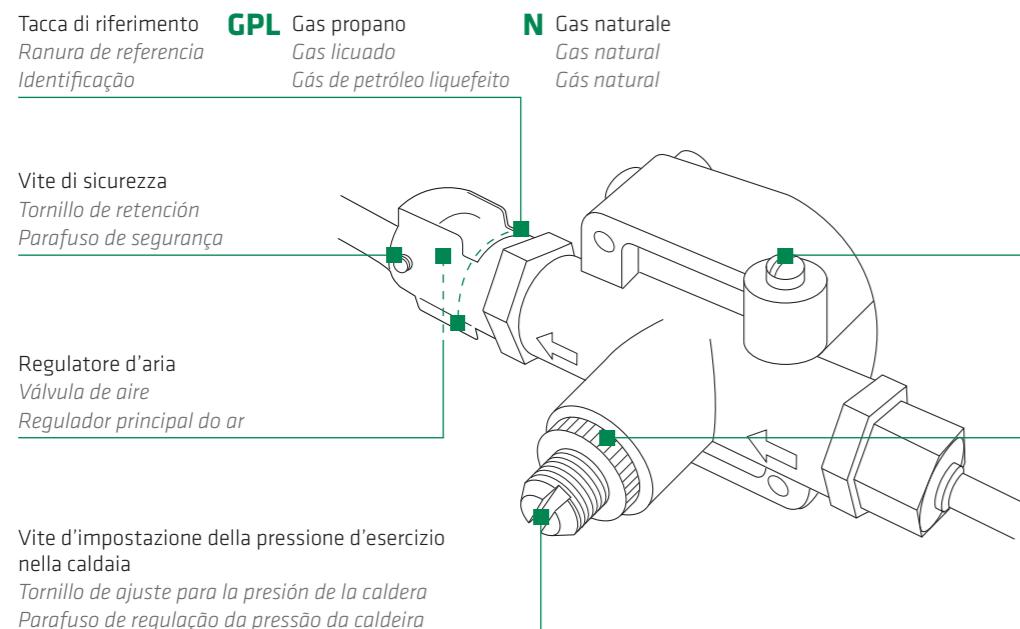
Regular la presión de gas

Regular a pressão de gás

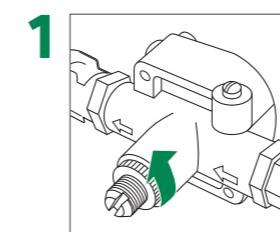
**L'installazione della macchina e tutte le eventuali operazioni di regolazione o adattamento al tipo di gas devono essere effettuate da personale professionalmente qualificato!**

La instalación de la máquina y todos los trabajos de ajuste o adaptación al tipo de gas deberán ser realizados únicamente por profesionales cualificados!

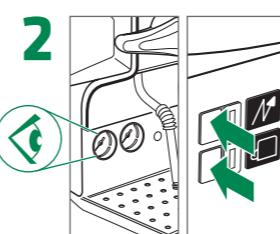
A instalação da máquina e eventuais trabalhos de ajuste ou adaptação ao tipo de gás têm de ser exclusivamente realizados por técnicos devidamente qualificados!



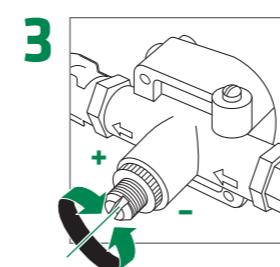
	2 Gruppi 2 Grupos 2 Grupos	3 + 4 Gruppi 3 + 4 Grupos 3 + 4 Grupos
Portata termica nominale Capacidad térmica nominal Capacidade térmica nominal	2.5 kW (2150 Kcal/h)	3.5 kW (2850 Kcal/h)
GPL G30 - 29 mbar Gas propano Gas licuado Gás de petróleo liquefeito	0.75 mm	0.9 mm
NG20 - 20 mbar Gas naturale Gas natural Gás natural	1.02 mm	1.35 mm



Allentare la ghiera zigrinata  
Soltar la tuerca grafilada  
Soltar a porca serrilhada



Riscaldare la macchina fino a **0,5 bar**  
Spegnere la resistenza della caldaia  
Calentar la máquina hasta **0,5 bar**  
Apagar la calefacción de la caldera  
Aquecer a máquina até **0,5 bar**  
Desligar o elemento térmico da caldeira



Impostare la pressione della caldaia con la vite di regolazione  
Regular la presión de la caldera con el tornillo de ajuste  
Regular a pressão da caldeira com o parafuso de regulação

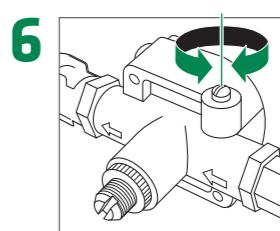
**i** La pressione standard consigliata è di 1.1 bar  
La presión estándar recomendada es de 1.1 bar  
A pressão padrão recomendada é de 1,1 bar

**!** La fiamma deve essere azzurra.  
Se non è così, regolare l'apporto d'aria alla presa d'aria.  
La llama deberá ser azul claro.  
Si no fuera así, regular el suministro de aire en la válvula de aire.  
A chama deve ser azul clara.  
Se não for o caso, regular a alimentação de ar no regulador principal do ar.



Sfogare la pressione della caldaia con la lancia vapore e controllare che la pressione della caldaia venga raggiunta di nuovo  
Liberar presión de la caldera con la lanza de vapor y controlar que la presión de la caldera se vuelva a alcanzar  
Libertar pressão usando a vareta de vapor e verificar que a pressão da caldeira é novamente alcançada

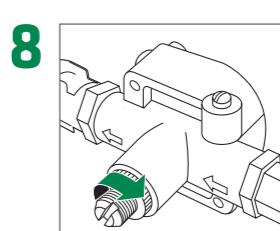
**!** Raggiungimento della pressione della caldaia NON OK? Ripetere la fase 3  
¿NO se alcanza la presión de la caldera correcta? Repetir el paso 3  
Se NÃO alcançar a pressão da caldeira? Repetir o passo 3



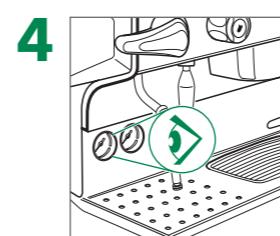
Impostare la fiamma pilota con la vite di regolazione  
Regular la llama piloto con el tornillo de ajuste  
Regular a chama piloto com o parafuso de regulação



**!** La fiamma pilota deve raggiungere il termostato di sicurezza del bruciatore  
La llama piloto tiene que llegar hasta el termostato de seguridad del quemador  
A chama piloto tem de tocar no termostato de segurança do queimador



Tenere ferma la vite d'impostazione e serrare la ghiera zigrinata  
Sujetar el tornillo de ajuste y apretar la tuerca grafilada  
Manter o parafuso de regulação seguro e apertar a porca serrilhada



Una volta raggiunta la pressione, aspettare 10 minuti e controllare che la pressione della caldaia non aumenti  
Cuando se alcanza la presión, esperar 10 min. y controlar que la presión de la caldera no aumente  
Quando alcançar a pressão, aguardar 10 min. e verificar que a pressão da caldeira não aumenta

# Contacts

*Ansprechpartner  
Contacts*

# Contatti

*Contactos  
Contactos*

## Headquarters, Production Plant and R&D Centers

### Rancilio Group S.p.A.

Viale della Repubblica 40  
20015 Villastanza di Parabiago (MI) - Italy  
Ph. +39 0331 408200  
Fax +39 0331 551437  
info@ranciliogroup.com

### Egro Suisse AG

Bahnhofstrasse 66  
5605 Dottikon - Switzerland  
Ph. +41 (0)56 616 95 95  
Fax +41 (0)56 616 95 97  
info-ch@ranciliogroup.com

## Worldwide Branch Locations

### Spain

Rancilio Group Espana, S.A.  
Gran Vía de Carlos III, 84 3<sup>a</sup> – Edificio Trade  
08028 Barcelona – Spain  
Ph. +34 902 884 275  
Ph. +34 934 923 414  
Fax +34 93 496 57 01  
info-es@ranciliogroup.com

### Portugal

Rancilio Group Portugal Lda  
Rua José Vicente Gonçalves nº 14-Armaz.-2  
Parque Industrial do Seixal  
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal  
Lisboa – Portugal  
Ph. + 351 21 493 52 58

Rancilio Group Portugal Lda  
Rua Nova Urbanização do Cavaco 76  
4470-264 Maia  
Porto – Portugal  
Ph. + 351 22 010 14 19  
Fax + 351 22 010 14 20  
info-pt@ranciliogroup.com

### Germany

Rancilio Group Deutschland GmbH  
Isenburg Park  
Schleussnerstrasse 90  
63263 Neu-Isenburg – Germany  
Ph. +49 6102 79 90 30  
Fax +49 6102 79 90 320  
info-de@ranciliogroup.com

### Switzerland

Egro Suisse AG  
Bahnhofstrasse 66  
5605 Dottikon – Switzerland  
Ph. +41 (0)56 616 95 95  
Fax +41 (0)56 616 95 97  
info-ch@ranciliogroup.com

### USA / Canada

Rancilio Group North America Inc.  
1340 Internationale Parkway/Suite 200  
Woodridge, IL 60517 – U.S.A.  
Ph. +1 630 914 7900  
Fax +1 630 914 7901  
Toll Free: +1 877 726 2454  
info@ranciliogroupna.com

